

Zeitschrift: Gehörlosen-Zeitung
Herausgeber: Schweizerischer Verband für das Gehörlosenwesen
Band: 92 (1998)
Heft: 3

Artikel: Dolmetschereinsätze 1997 im Tessin = Richieste di traduzione 1997 - Ticino
Autor: Motta, Stefano
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-924473>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Dolmetschereinsätze 1997 im Tessin

Stefano Motta

Es scheint uns nützlich, zu Beginn des Jahres eine kleine Statistik aufzustellen, die zeigen soll, wie sich unser Dolmetscherdienst für Kommunikationshilfe in italienischer Gebärdensprache im Vergleich zu den vorangegangenen Jahren entwickelt hat. Die folgenden Tabellen sollen auch über die Anzahl der Einsätze Auskunft geben, die unsere Dolmetscherinnen Gaby Lüthi und Alessandra Degli Esposti im Laufe des Jahres 1997 geleistet haben.

Vergleichstabelle über die Dolmetschereinsätze von 1995, 1996 und 1997.

Zahl der Einsätze

1995	32
1996	71
1997	77
Differenz	+6

Einsätze in Stunden

1995	50 Std. 15 Min.
1996	94 Std. 30 Min.
1997	178 Std. 45 Min.
Differenz	+84 Std. 15 Min.

Wie unsere Leser feststellen können, ist die Zahl der Einsätze nicht sehr gestiegen, die Zahl der Arbeitsstunden hat sich jedoch verdoppelt. Das kommt daher, dass mehr Dolmetschereinsätze für Kurse, Versammlungen usw. beansprucht wurden, wobei natürlich längere Übersetzungen nötig waren.

Vergleichstabelle: Situationen

Kurse und Konferenzen

1995	6
1996	7
1997	29

Versammlungen

1995	11
1996	10
1997	8

Arbeit, Arbeitslosigkeit

1995	5
1996	18
1997	15

Schule, Erziehung

1995	4
1996	9
1997	12

Medizin, Psychologie

1995	3
1996	9
1997	3

Polizei, Justiz

1995	0
1996	5
1997	5

Verschiedenes, Büro, Besuche, Religion

1995	3
1996	13
1997	5

Auch die Vergleichstabelle über die Situationen zeigt diese Tendenz. Aus der Tabelle ist zudem eine beträchtliche Zunahme der Einsätze bei Kursen und Konferenzen ersichtlich.

Im Jahre 1997 haben wir auch gearbeitet, um unsere Dienststelle der Öffentlichkeit bekannt zu machen. Unter den Gehörlosen gibt es immer mehr Menschen, die von der Nützlichkeit des Dolmetschens überzeugt sind, ausserdem wächst die Zahl der Hörenden (z. B. Beamte der regionalen Arbeitsbüros, Lehrer usw.), die unsere Einsätze beanspruchen. Das Centro per persone audiolese hat deshalb ein Merkblatt vorbereitet, das die wichtigsten Informationen über unseren Dolmetscherdienst enthält.

(Übersetzung: Moser /Thérisod)

Richieste di traduzione 1997 - Ticino

Stefano Motta

All'inizio di ogni anno è utile fare qualche piccola statistica per vedere come si è svolto il lavoro servizio di aiuto alla comunicazione in Lingua dei Segni rispetto agli anni precedenti. Vi invitiamo quindi a leggere le seguenti tabelle che vogliono riassumere l'attività svolta durante

il 1997 dalle due interpreti Gaby Lüthi e Alessandra Degli Esposti.

Confronto Traduzioni 1995-1996-1997

Numero interventi

1995	32
1996	71
1997	77
differenza	+6

Ore di traduzione

1995	50 ore e 15 minuti
1996	94 ore e 30 minuti
1997	178 ore e 45 minuti
differenza	+84 ore e 15 minuti

Come potete constatare non è tanto aumentato il numero di richieste di traduzione ma bensì raddoppiato il numero di ore durante le quali è stata utile la presenza dell'interprete. Questo

porché sono aumentate le richieste per corsi, riunioni, formazioni, situazioni dove la traduzione è più lunga.

Tabella di confronto: situazioni

corsi e conferenze

1995 6

1996 7

1997 29

riunioni, assemblée

1995 11

1996 10

1997 8

lavoro, disoccupazione

1995 5

1996 18

1997 15

scuola, educazione

1995 4

1996 9

1997 12

medicina, psicologia

1995 3

1996 9

1997 3

polizia, giustizia

1995 0

1996 5

1997 5

varia, uffici, visite, religione

1995 3

1996 13

1997 5

La tendenza generale è pure riscontrabile nella tabella che riassume le situazioni di traduzione, dove possiamo notare un considerevole aumento dei «corsi e conferenze».

Durante il 1997 è stato pure svolto un lavoro di sensibilizzazione al pubblico, sia udente che sordo, nei confronti di questo servizio. Da una parte troviamo sempre più persone sorde consapevoli dell'utilità di un interprete e dall'altra sempre più persone udenti che richiedono il servizio di aiuto alla comunicazione (ad esempio gli uffici regionali di collocamento, i docenti delle scuole).

Il Centro per persone audiolese ha per questo motivo ideato un volantino che raccoglie le informazioni più importanti ed utili per un buon funzionamento del servizio.

Bildungsstätte Fontana Passugg: Neues Kursprogramm

- | | |
|---|---|
| ☐ Gebärdensprachkurs (mittwochs)
11. Feb. 98 - 13. Mai 98 | ☐ Workshop «GI Fachleute»
18. Sept. 98 - 20. Sept. 98 |
| ☐ Garten und Sträucherpflege
13. März 98 - 15. März 98 | ☐ Pilzwoche
21. Sept. 98 - 25. Sept. 98 |
| ☐ Leben mit dem Hörgerät
18. April - 19. April 98 | ☐ Intensivkurs für Hörbehinderte
27. Sept. 98 - 3. Okt. 98 |
| ☐ Passugger Schachwochenende
25. April 98 - 26. April 98 | ☐ Altersvorbereitungsseminar
4. Okt. 98 - 9. Okt. 98 |
| ☐ Erinnerungen schreiben
27. April 98 - 30. April 98 | ☐ Frauenseminar
9. Okt. 98 - 11. Okt. 98 |
| ☐ Workshop «Ohne Worte»
1. Mai 98 - 3. Mai 98 | ☐ Gedächtnistraining
12. Okt. 98 - 16. Okt. 98 |
| ☐ Bildungsseminar Stufe 1
4. Mai 98 - 9. Mai 98 | ☐ Gebärdensprach-Intensivkurs
19. Okt. 98 - 24. Okt. 98 |
| ☐ Steine bearbeiten
21. Mai - 24. Mai 98 | ☐ Sterbebegleitung
24. Okt. 98 - 25. Okt. 98 |
| ☐ Fotoworkshop
5. Juni 98 - 7. Juni 98 | ☐ Bildungsseminar Stufe 1
9. Nov. 98 - 14. Nov. 98 |
| ☐ Elternseminar
12. Juni 98 - 14. Juni 98 | ☐ Weinkunde
14. Nov. 98 - 15. Nov. 98 |
| ☐ Heilkräuter
22. Juni - 27. Juni 98 | ☐ Basteln für den Advent
21. Nov. 98 - 22. Nov. |
| ☐ Ferienwoche für Hörbehinderte
13. Juli 98 - 18. Juli 98 | ☐ Frondienstwoche
28. Dez. - 2. Jan. 99 |
| ☐ Frondienstwoche
26. Juli 98 - 2. Aug. 98 | |
| ☐ Gebärdensprachkurs (mittwochs)
12. Aug. 98 - 18. Nov. 98 | |
| ☐ Internetworkshop
14. Aug. 98 - 16. Aug. 98 | |
| ☐ Wanderwoche
31. Aug. 98 - 5. Sept. 98 | |
| ☐ Nähkurs (Gilet usw.)
7. Sept. 98 - 9. Sept. 98 | |
| ☐ Selber Bier brauen
12. Sept. 98 - 13. Sept. 98 | |
| | Programmvorschau 1998/99: |
| | ☐ Schweizer Jassmeisterschaft |
| | ☐ Internetkurs |
| | ☐ Schreibwerkstatt |
| | ☐ Videotechnik |
| | ☐ Theater und Pantomime |
| | ☐ Zeichnen und Malen |
| | ☐ Jugend-Forum |
| | ☐ Kochkurs |